

# Welcome to Willowdale

Christian Reformed Church

November 21, 2021, 10 AM

به کلیسای ریفرمد ویلودیل خوش آمدید

In worship, God speaks to us through his Word,  
and we respond with praise and prayer.

در هنگام پرستش خدا از طریق کلامش با ما سخن می گوید و ما با دعا و ستایش به او پاسخ

About the service:

در باره این جلسه

Worship space: in WCRC Sanctuary and on ZOOM

محل پرستش در کلیسا و از طریق زوم

Worship leader and preacher: Rev. Lesli van Milligen

رهبر و واعظ عبادت: کشیش لزی ون میلی گن

Elder of service: Sarah M

رهبر جلسه: سارا-م

Zoom host: Alana Yoneyama

مجری زوم : سونای-ص

Audio/video/Zoom technicians: Mahdi F,

تکنسین های صوتی/تصویری: مهدی اف ، مری مارتنز، جنیفر دکر

Readers: Nicholas Chuba, Leanne Chuba

خوانندگان کلام: لی آن و نیکولاس چوبا

Children's bulletin: ReINETte du Preez

بولتن کودکان

رینت دو پریز-

Worship musicians:

رهبران پرستش

John Meiboom – vocal

آواز: جان مایبوم

Hye-jin Im – piano

هی جین ایم-ارگان و پیانو

\* Please rise in body or in spirit.

\* لطفاً در جسم یا روح برخیزید.

After the service:

About 5 minutes after the service everyone is invited to a sermon discussion on ZOOM guided by Pastor Lesli.

حدود 5 دقیقه بعد از جلسه، همه برای بحث مورد موزه روی زوم با راهنمایی کشیش لزی ون میلی گن دعوت می شوند

---

---

## Reflection

بازتاب پرسش و پاسخ هایدلبرگ شماره 117 و 128 و 129

سوال ۱۱۷: مشخصات دعایی که خدا آن را پذیرفته و بدان گوش می کند چیست؟  
اول اینکه با تمامی قلب فقط یگانه خدای حقیقی را بخوانیم که خود را در کلام خویش به ما آشکار کرد زیرا که همه آنچه به ما فرمان داده از او بخواهیم در آن آمده است؛ دوم اینکه ما کاملاً به نیاز و فلاکت خود آگاهیم پس بدین ترتیب خودمان را در حضور پر جلال الهی او فروتن می کنیم؛ سوم اینکه کاملاً اطمینان داشته باشیم که بدون توجه به ناشایستگی ما، او به خاطر مسیح خداوند و آنچه در کلامش وعده داده به دعای ما به قطع گوش خواهد کرد.

سوال ۱۲۸: این دعا را چگونه به پایان می برید؟  
«زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالابد از آن تو است.»؛ یعنی همه اینها را از تو می خواهیم چون تو پادشاه ما که بر همه چیز قدرت داری، مشتاق و قادری که همه نیکویها را به ما ببخشی و به این ترتیب نه ما بکله نام مقدس تو تا به ابد جلال یابد.

سوال ۱۲۹: معنی کلمه «آمین» چیست؟  
«آمین» به این معنی است: به راستی و قطعیت به انجام برسد. زیرا دعای من بیش از آنچه من در قلب خود احساس می کنم این چیزهای را از او می خواهم به قطعیت از جانب خدا شنیده می شود.

### Q & A 117

Q. What is the kind of prayer that pleases God and that he listens to?

A. First, we must pray from the heart to no other than the one true God, revealed to us in his Word, asking for everything God has commanded us to ask for. Second, we must fully recognize our need and misery, so that we humble ourselves in God's majestic presence. Third, we must rest on this unshakable foundation: even though we do not deserve it, God will surely listen to our prayer because of Christ our Lord. That is what God promised us in his Word.

### Q & A 128

Q. What does your conclusion to this prayer mean?

A. For the kingdom and the power and the glory are yours forever” means:

We have made all these petitions of you because, as our all-powerful king, you are both willing and able to give us all that is good; and because your holy name, and not we ourselves, should receive all the praise, forever.

### Q & A 129

Q. What does that little word “Amen” express?

A. “Amen” means: This shall truly and surely be! It is even more sure that God listens to my prayer than that I really desire what I pray for.

Heidelberg Catechism

## Prelude

مقدمه

Welcome and introduction — Rev. Lesli van Milligen

خوش آمد و معارفه

\*Call to worship — from the Kaddish prayer — Rev. Lesli van Milligen, John Meiboom  
(people)

دعوت به پرستش - از دعای کادش - کشیش لزلی ون میلیگن، جان میبوم (مردم) \*

رهبر: متبارک و متعال است نام عظیم خداوند.

جماعت: آمین

رهبر: در سرتاسر جهان که خداوند بر اساس اراده خود آفریده است.

جماعت: آمین

رهبر: خداوند سلطنت خود را مستقر سازد و رستگاری خود را پدید آورد و ظهور مسیحش را تعجیل بخشد

جماعت: آمین

جماعت: در روزهای زندگی ما و در زندگی تمام اسرائیل، به سرعت و به زودی

جماعت: آمین

رهبر: باشد که نام عظیم خداوند تا ابد جاودان باشد. متبارک و ستایش شده، تجلیل یافته، تجلیل و ستایش،

تکریم، ستایش بر نام قدوس او باد. متبارک باد خدا

جماعت: آمین

Minister: Exalted and hallowed be God's great name.

People: Amen.

Minister: Throughout the world which God has created according to His Will.  
People: Amen.  
Minister: May God establish His kingship, bring forth His redemption and hasten the coming of His Messiah.  
People: Amen.  
Minister: In the days of our life time and in the life of all Israel, speedily and soon.  
People: Amen.  
Minister: May God's great Name be blessed forever and to all eternity. Blessed and praised, glorified, exalted and extolled, honoured, adored and lauded be the name of the Holy One. Blessed be God.  
People: Amen.

**\*God's greeting — Rev. Lesli van Milligen**

خوش آمد و معارفه

**\*Song of praise — LUYH 219 — Jesus Shall Reign — John Meiboom**

سرود

**Call to confession — The prayer of Jesus — John 17 (NLT) — Leanne Chuba, Nicholas Chuba (on Zoom)**

دعوت به اعتراف- یوحنا باب 17- دعای عیسی

دعا برای شاگردان

1پس از این سخنان، عیسی به سوی آسمان نگاه کرد و گفت: «ای پدر، آن ساعت رسیده است. پسر خود را جلال ده تا پسرت نیز تو را جلال دهد، 2 زیرا تو اختیار تمام انسانها را به دست او سپرده‌ای تا به همه کسانی که تو به او بخشیده‌ای حیات جاودان بدهد. 3 این است حیات جاودان که آنها تو را خدای واحد حقیقی و عیسی مسیح را که فرستاده‌توست بشناسند. 4 من تو را در روی زمین جلال دادم و کاری را که به من سپرده شده بود تمام کردم و اکنون ای پدر، مرا در پیشگاه خود جلال بده همان جلالی که پیش از آفرینش جهان در نزد تو داشتم.

6«من تو را به آن کسانی که تو از میان جهانیان برگزیده و به من بخشیدی شناسانیدم. آنان متعلق به تو بودند و تو آنان را به من بخشیدی و آنها مطابق کلام تو عمل کرده‌اند. 7 اکنون آنها می‌دانند که آنچه به من دادی واقعاً از

جانب توست. 8 زیرا آن کلامی را که تو به من دادی، به آنان دادم و آنها هم آن را قبول کردند. آنها این حقیقت را می‌دانند که من از جانب تو آمده‌ام و ایمان دارند که تو مرا فرستاده‌ای.

9 «من برای آنها دعا می‌کنم، نه برای جهان. من برای کسانی که تو به من داده‌ای دعا می‌کنم زیرا آنها از آن تو هستند. 10 آنچه من دارم از آن توست و آنچه تو داری از آن من است و جلال من به وسیله آنها آشکار شده است. 11 من دیگر در این جهان نمی‌مانم ولی آنها هنوز در جهان هستند و من نزد تو می‌آیم. ای پدر مقدس، با قدرت نام خود کسانی را که به من داده‌ای حفظ فرما تا آنها یکی باشند همان طوری که ما یکی هستیم. 12 در مدتی که با آنان بودم با قدرت نام تو کسانی را که به من بخشیدی، حفظ کردم و هیچ‌یک از آنان هلاک نشد جز آن کسی که مستحق هلاکت بود تا آنچه کتاب مقدس می‌گوید تحقق یابد. 13 ولی اکنون نزد تو می‌آیم و قبل از اینکه جهان را ترک کنم این سخنان را می‌گویم تا شادی مرا در خود به حد کمال داشته باشند. 14 من کلام تو را به آنان رسانیده‌ام، اما چون آنها مانند من به این جهان تعلق ندارند جهان از آنان نفرت دارد. 15 به درگاه تو دعا می‌کنم، نه برای اینکه آنان را از جهان ببری بلکه تا آنان را از شرارت و شیطان محافظت فرمایی. 16 همان‌طور که من متعلق به این جهان نیستم، ایشان هم نیستند. 17 آنان را به وسیله راستی خود تقدیس نما، کلام تو راستی است. 18 همان‌طور که تو مرا به جهان فرستادی من نیز آنان را به جهان فرستادم. 19 و اکنون به خاطر آنان، خود را تقدیس می‌نمایم تا آنان نیز با راستی تقدیس گردند.

20 «فقط برای اینها دعا نمی‌کنم بلکه برای کسانی هم که به وسیله پیام و شهادت آنان به من ایمان خواهند آورد، 21 تا همه آنان یکی باشند آن‌چنان که تو ای پدر در من هستی و من در تو و آنان نیز در ما یکی باشند و تا جهان ایمان بیاورد که تو مرا فرستاده‌ای. 22 آن جلالی را که تو به من داده‌ای به آنان داده‌ام تا آنها یکی باشند آن‌چنان که ما یکی هستیم، 23 من در آنان و تو در من، تا آنها به طور کامل یکی باشند و تا جهان بداند که تو مرا فرستادی و آنها را مثل خود من دوست داری.

24 «ای پدر، آرزو دارم کسانی که به من بخشیده‌ای در جایی که من هستم با من باشند تا جلالی را که تو بر اثر محبت خود بیش از آغاز جهان به من دادی، ببینند. 25 ای پدر عادل، اگر چه جهان تو را نشناخته است، من تو را شناخته‌ام و اینها می‌دانند که تو مرا فرستادی. 26 من تو را به آنان شناسانیدم، و باز خواهم شناسانید تا آن محبتی که تو نسبت به من داشته‌ای در آنها باشد و من در آنها باشم.»

After saying all these things, Jesus looked up to heaven and said, "Father, the hour has come. Glorify your Son so he can give glory back to you. <sup>2</sup> For you have given him authority over everyone. He gives eternal life to each one you have given him. <sup>3</sup> And this is the way to have eternal life—to know you, the only true God, and Jesus Christ, the one you sent to earth. <sup>4</sup> I brought glory to you here on earth by completing the work you gave me to do. <sup>5</sup> Now, Father, bring me into the glory we shared before the world began.

<sup>6</sup> "I have revealed you to the ones you gave me from this world. They were always yours. You gave them to me, and they have kept your word. <sup>7</sup> Now they know that

everything I have is a gift from you, <sup>8</sup> for I have passed on to them the message you gave me. They accepted it and know that I came from you, and they believe you sent me.

<sup>9</sup> “My prayer is not for the world, but for those you have given me, because they belong to you. <sup>10</sup> All who are mine belong to you, and you have given them to me, so they bring me glory. <sup>11</sup> Now I am departing from the world; they are staying in this world, but I am coming to you. Holy Father, you have given me your name; now protect them by the power of your name so that they will be united just as we are. <sup>12</sup> During my time here, I protected them by the power of the name you gave me. I guarded them so that not one was lost, except the one headed for destruction, as the Scriptures foretold.

<sup>13</sup> “Now I am coming to you. I told them many things while I was with them in this world so they would be filled with my joy. <sup>14</sup> I have given them your word. And the world hates them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. <sup>15</sup> I’m not asking you to take them out of the world, but to keep them safe from the evil one. <sup>16</sup> They do not belong to this world any more than I do. <sup>17</sup> Make them holy by your truth; teach them your word, which is truth. <sup>18</sup> Just as you sent me into the world, I am sending them into the world. <sup>19</sup> And I give myself as a holy sacrifice for them so they can be made holy by your truth.

<sup>20</sup> “I am praying not only for these disciples but also for all who will ever believe in me through their message. <sup>21</sup> I pray that they will all be one, just as you and I are one—as you are in me, Father, and I am in you. And may they be in us so that the world will believe you sent me.

<sup>22</sup> “I have given them the glory you gave me, so they may be one as we are one. <sup>23</sup> I am in them and you are in me. May they experience such perfect unity that the world will know that you sent me and that you love them as much as you love me. <sup>24</sup> Father, I want these whom you have given me to be with me where I am. Then they can see all the glory you gave me because you loved me even before the world began!

<sup>25</sup> “O righteous Father, the world doesn’t know you, but I do; and these disciples know you sent me. <sup>26</sup> I have revealed you to them, and I will continue to do so. Then your love for me will be in them, and I will be in them.”

**Song of confession — *I Am Not My Own (Body and Soul)* — John Meiboom**

(Music and words by J. Benjamin Zeyl)

This my only comfort in my life and in my death:  
You have fully paid for all my sins and all my debts  
Even when I struggle to believe  
With your precious blood you set me free

*Refrain:*

I am not my own, but belong body and soul,  
In my life and in death to you Lord, Christ my Lord.

You preserve my life in such a way that without you  
Not a hair can fall from me unless you will it to  
Even when I'm lost in desperation  
All things work together for my salvation

*Refrain*

Always by your Holy Spirit you assure me  
Of eternal life and make me willing and ready  
Even when I can't see my way through  
From now on to always live for you

*Refrain*

**Prayer of confession — Rev. Lesli van Milligen**

دعای اعتراف

**Assurance of forgiveness — Rev. Lesli van Milligen**

اطمینان از بخشش

**Song of dedication — LUYH 861 — *In Our Lives, Lord, Be Glorified* — John Meiboom**

## Prayer for illumination — Rev. Lesli van Milligen

دعای اشراق

## Scripture reading — 1 Chronicles 29 11-13 John 14:5-14(NIV) — Rev. Lesli van Miligen

قرایت کلام از اول تواریخ باب 29 آیات 11 الی 13 و یوحنا 14 باب 5

ای خداوند، عظمت، قدرت، جلال، پیروزی و شکوه از آن توست و هر آنچه در زمین و آسمان است، از آن 11 توست. پادشاهی از آن توست، تو بر فراز همه سر برافراشته‌ای. 12 ثروت و احترام از تو سر چشمه می‌گیرند و تو بر همه فرمانروایی. توانایی و قدرت در دست توست، و این در دست توست که بزرگی و به همه نیرو می‌بخشی. 13 اکنون ای خدای ما، تو را سپاس می‌گوییم و نام با شکوه تو را نیایش می‌کنیم

## 1 Chronicles 29

<sup>11</sup> Yours, LORD, is the greatness and the power  
and the glory and the majesty and the splendour,  
for everything in heaven and earth is yours.

Yours, LORD, is the kingdom;  
you are exalted as head over all.

<sup>12</sup> Wealth and honour come from you;  
you are the ruler of all things.

In your hands are strength and power  
to exalt and give strength to all.

<sup>13</sup> Now, our God, we give you thanks,  
and praise your glorious name.

5 تو ما گفت: «ای خداوند، ما نمی‌دانیم تو به کجا می‌روی، پس چگونه می‌توانیم راه را بدانیم.»  
6 عیسی به او گفت: «من راه و راستی و حیات هستم، هیچ‌کس جز به وسیله من نزد پدر نمی‌آید. 7 اگر مرا می‌شناختید پدر مرا نیز می‌شناختید، از این پس شما او را می‌شناسید و او را دیده‌اید.»  
8 فیلیپس به او گفت: «ای خداوند، پدر را به ما نشان بده و این برای ما کافی است.»  
9 عیسی به او گفت: «ای فیلیپس، در این مدت طولانی من با شما بوده‌ام و تو هنوز مرا نشناخته‌ای؟ هرکه مرا دید پدر را دیده است. پس چگونه می‌گویی پدر را به ما نشان بده؟ 10 آیا باور نمی‌کنی که من در پدر هستم و پدر در من است؟ سخنانی که به شما می‌گویم از خودم نیست، آن پدری که در من ساکن است همه این کارها را انجام می‌دهد. 11 به من ایمان داشته باشید که من در پدر هستم و پدر در من است. در غیر این صورت به خاطر کارهایی که از من دیده‌اید به من ایمان داشته باشید. 12 یقین بدانید هرکه به من ایمان بیاورد آنچه را من می‌کنم خواهد کرد و حتی کارهای بزرگتری هم انجام خواهد داد، زیرا

من نزد پدر می‌روم 13 و هرچه به نام من بخواهید آن را انجام خواهیم داد تا پدر در پسر جلال یابد. 14 اگر چیزی به نام من بخواهید آن را انجام خواهیم داد.

## John 14

<sup>5</sup> Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?”

<sup>6</sup> Jesus answered, “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. <sup>7</sup> If you really know me, you will know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him.”

<sup>8</sup> Philip said, “Lord, show us the Father and that will be enough for us.”

<sup>9</sup> Jesus answered: “Don’t you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? <sup>10</sup> Don’t you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you I do not speak on my own authority. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work. <sup>11</sup> Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the works themselves. <sup>12</sup> Very truly I tell you, whoever believes in me will do the works I have been doing, and they will do even greater things than these, because I am going to the Father. <sup>13</sup> And I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. <sup>14</sup> You may ask me for anything in my name, and I will do it.

Leader: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

رهبر: این است کلام خداوند  
جماعت: شکر بر نام خدا

**Sermon — Amen and Amen!!! — Rev. Lesli van Milligen**

موعظه کلام

**\*Song of response — LUYH 921 — Amen, We Praise Your Name, O God — Rev. Lesli, John Meiboom**

دعای جماعت

جمع آوری هدایا مجازی

۱- خدمات کلیسا از طریق چک و ۵ بانک معتبر و موسسه مالی دوکا و نجرین

۲- (Chaplaincy Ministries) از طریق چک به کلیسا

### Offering plate

You may drop your offering in the plate as you exit the Sanctuary after the service.

1<sup>st</sup> Offering, Church Ministries, by cheque to the church or by online banking at any one of the 5 big banks, DUCA and Tangerine.

2<sup>nd</sup> Offering, Chaplaincy Ministries, by cheque to the church.

### Celebration of the Lord's Supper — Rev. Lesli van Milligen

شام خداوند

#### Apostles' Creed — in English and Farsi

I believe in God, the Father Almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit  
and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended to hell.

The third day he rose again from the dead.

He ascended to heaven

and is seated at the right hand of God the Father almighty.

From there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,  
the communion of saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنطیوس پیلاطس الم کشید و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید، و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را

داوري نمايد و من ايمان دارم به روح القدس و به كليساي مقدس جامع و به شركت مقدسين و به آمرزش گناهان  
و به قيامت ابدان و به حيات جاودان. آمين

\*Benediction — Rev. Lesli van Milligen

دعاى آخر